

E3 - Comrades

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] PROFESSOR A

Test results, magic Circles,
and family histories.

[00:15] PROFESSOR A

We've assigned classes thusly
based on these elements.

[00:20] PROFESSOR B

As expected, there's not a single
commoner assigned to the alpha class.

[00:25] FERGMAN

Of course not.

[00:27] FERGMAN

The alpha class exists to
nurture the chosen mages.

[00:32] FERGMAN

We can't afford to accept
uneducated commoners there.

[00:37] PROFESSOR C

Exactly.

[00:39] PROFESSOR C

Commoners should be happy that they
get to enroll in Hebrion Academy at all.

[00:50] HEADMASTER

Silence.

[00:56] HEADMASTER

The placement is completed,
but there has been a recommendation

[00:59] HEADMASTER

that a certain student
be placed in the alpha class.

[01:02] HEADMASTER

Isn't that right, Professor Brigitte?

[01:09] BRIGITTE

That's correct.

[01:14] BRIGITTE

Desir Herrman.

[01:17] BRIGITTE

I believe he should be
placed in the alpha class.

[01:35] NEW STUDENT A

Yes! I'm in alpha!

[01:36] NEW STUDENT B

Obviously.

[01:37] NEW STUDENT B

We're born for that.

[01:47] DESIR/I

Beta, huh?

[01:50] DESIR/I

But I'm more concerned about...

[01:57] ROMANTICA

No way...

[02:14] [SONG] OP LYRICS

Fate is always more heroic than any story

[02:24] [SONG] OP LYRICS

The one and only despair flaunts
a completely different sky

[02:31] [SONG] OP LYRICS

A stolen smile

[02:33] [SONG] OP LYRICS

Put a period on the nights
of lament and depression

[02:43] [SONG] OP LYRICS

When the season comes around
for the second time, gear yourself up

[02:47] [SONG] OP LYRICS

For the final challenge

[02:52] [SONG] OP LYRICS

Why don't we struggle, cry, and bloom away?

[02:55] [SONG] OP LYRICS

I have a future, a future I want to
go back to no matter what it takes

[03:01] [SONG] OP LYRICS

Here we go and embrace
the next life, nice to meet you

[03:05] [SONG] OP LYRICS

There's a world, a world
I want to repaint with you

[03:12] [SONG] OP LYRICS

Let's go see the end together

[03:14] [SONG] OP LYRICS

The ending credits signal the beginning

[03:17] [SONG] OP LYRICS

A special story drawn by light and shadow

[03:22] [SONG] OP LYRICS

Ge ge ge ge ge get back

[03:24] [SONG] OP LYRICS

To my own story

SIGN Comrades

SIGN Episode 3

[03:46] ROMANTICA/I

Run-down classrooms.

[03:51] ROMANTICA/I

Musty interiors.

[03:55] ROMANTICA/I

When, exactly, was this place built?

[03:58] ROMANTICA/I

Jeez...

[04:00] BETA CLASS TEACHER

Uh, the skills of mages
are ranked in Circles.

[04:06] BETA CLASS TEACHER

The lowest Circle is one,
the highest Circle is seven.

[04:11] BETA CLASS TEACHER

In the entrance exam,
they place weight on your Circle.

[04:15] BETA CLASS TEACHER

To be in the alpha class,
you need to be at least Circle 2.

[04:21] BETA CLASS TEACHER

All of you here are...

[04:24] BETA CLASS TEACHER

Circle 1.

[04:26] ROMANTICA/I

I'm Circle 2!

[04:28] BETA CLASS TEACHER

Your skills probably won't be good
enough for real Shadow Worlds,

[04:33] BETA CLASS TEACHER

but best of luck to you.

[04:37] ROMANTICA/I

What are you laughing about?!

[04:42] ROMANTICA/I

*Did I not get chosen for the
alpha class... because of that?*

[04:50] ROMANTICA/I

Being in beta is bad enough...

[04:54] ROMANTICA/I

But why do I have to be

in the same class as him?

[04:58] ROMANTICA/I

Not to mention sitting next to him?!

[05:00] ROMANTICA/I

He beat the magic knight, didn't he?

[05:03] ROMANTICA/I

So why is he here?

[05:06] ROMANTICA/I

Jeez, I don't get it!

[05:11] ROMANTICA/I

What are you smiling about?!

[05:15] BETA CLASS TEACHER

Wh-Wh-Wh-What's the matter?!

[05:17] BETA CLASS TEACHER

Is something wrong?!

[05:19] ROMANTICA

It's nothing!

[05:27] DESIR/I

Beta class, huh?

[05:34] BRIGITTE

It's been a while, Desir Herrman.

[05:38] DESIR

Thank you for all you did at the orphanage, Professor Brigitte.

[05:42] BRIGITTE

I'm happy you remember me,

[05:45] BRIGITTE

and that you grew up to be an excellent mage.

[05:52] BRIGITTE

No one even imagined you could beat Azest.

[05:58] BRIGITTE

I wish I could have placed you in the alpha class...

[06:02] BRIGITTE

but the professors, as nobles, strongly opposed the idea.

[06:06] BRIGITTE

I'm sorry.

[06:09] DESIR/I

They set up a wall between nobility and commoners.

[06:12] DESIR/I

But... their obsession with status means...

[06:16] DESIR/I

It's not just me.

[06:18] DESIR/I

There are many diamonds in the rough here.

[06:25] DESIR/I

I must awaken as many talents as possible.

[06:29] DESIR/I

No matter what it takes.

[06:47] ROMANTICA

I can't believe I'm in beta.

[06:51] DONETA

Excuse me.

[06:52] DONETA

Are you the daughter of Baron Eru,

Ms. Romantica Eru?

[06:57] ROMANTICA

I am.

[06:59] ROMANTICA

Who are you?

[07:00] DONETA

I'm Doneta Hadoon.

[07:03] DONETA

I'm a new student like yourself,

though I'm in the alpha class.

[07:07] ROMANTICA

Oh.

[07:09] DONETA

I'm actually looking for party members.

[07:13] ROMANTICA

I hope you find good ones.

[07:16] DONETA

That's why I came here.

[07:18] DONETA

I'm going to be joining Blue Moon.

[07:23] ROMANTICA

Blue Moon? You mean...

[07:25] DONETA

The best party in this academy, made up
of the top students of the alpha class.

[07:30] DONETA

I came to invite you, since you have
excellent skills and a perfect lineage,

[07:35] DONETA

Romantica.

[07:39] ROMANTICA/I

*If I join, I might be promoted
to the alpha class.*

[07:42] ROMANTICA/I

Then my answer is clear.

[07:46] ROMANTICA/I

But...

[07:52] DONETA

However...

[07:54] DONETA

in exchange for recommending
you for the party...

[07:58] DONETA

I want you to go out with me.

[08:00] ROMANTICA

Huh?

[08:04] ROMANTICA

What?! Wait...

[08:06] ROMANTICA

Wh-What are you talking—

[08:09] DONETA

I'm serious.

[08:10] ROMANTICA

But, but, but, but... we've only met today!

[08:13] DONETA

I saw you at the entrance ceremony.

[08:15] DONETA

It's love at first sight.

[08:18] DONETA

It's unthinkable that
a brilliant noble like you

[08:20] DONETA

should be lumped into the beta class
with filthy commoners.

[08:26] DONETA

I want you to come with me.

[08:30] ROMANTICA

C-Can you give me some time to think?

[08:37] DONETA

Of course.

[08:39] DONETA

Oh, right.

[08:41] DONETA

This is for you.

[08:44] DONETA

It's a kemuvin.

[08:46] DONETA

In my hometown, it's customary to gift
this to someone you're in love with.

[08:57] DONETA

Open it.

[09:02] ROMANTICA

What?

[09:04] ROMANTICA

I-I couldn't take this...

[09:08] DONETA

It's proof of my sincerity.

[09:10] DONETA

Please take it.

[09:15] DONETA

I hope to hear a favorable answer.

[09:26] DESIR

Not too shabby.

[09:35] DESIR

Nice reaction.

[09:37] ROMANTICA

Don't ambush me like that!

[09:39] DESIR

Can you stand?

[09:40] ROMANTICA

Of course I can!

[09:45] ROMANTICA

So, what do you want?

[09:47] DESIR

I have the same proposal for you that he did.

[09:50] ROMANTICA

Bleh!

[09:51] ROMANTICA

Who would go out with *you*?!

[09:53] ROMANTICA

There's no way.

[09:54] DESIR

Not that proposal.

[09:56] DESIR

Would you like to join my party?

[09:58] ROMANTICA

That's even worse!

[10:00] ROMANTICA

The best party in the academy,
where success is guaranteed,

[10:04] ROMANTICA

against a party created by
a new student in the beta class?

[10:07] ROMANTICA

Which do you think I'd choose?

[10:10] DESIR/I

That was the biggest mistake you made.

[10:14] ROMANTICA

If I've made myself clear, then get lost!

[10:17] ROMANTICA

I don't have any business with you!

[10:19] DESIR

I guess I have no choice.

[10:21] DESIR

Here you go.

[10:25] ROMANTICA

What's that?

[10:26] DESIR

Read it when no one's around.

[10:34] ROMANTICA

What, it's for me?

[10:36] ROMANTICA

What kind of embarrassing things did you write?

[10:39] ROMANTICA

My goodness...

[10:40] DESIR

I recommend you get rid of it after you read it.

[10:44] DESIR

It's for your sake.

[10:46] ROMANTICA

Huh?

[10:49] DESIR

You can give me your answer later.

[10:55] ROMANTICA

What the...?

[11:09] ROMANTICA

How did he...?

[11:15] DESIR

Will she get mad, or will she cry?

[11:19] DESIR

Well, I bet she'll get mad.

[11:37] DESIR

I found you.

[11:58] DESIR/I

Pram Schnaizer.

[12:00] DESIR/I

Among the warriors who participated in that battle before my return here,

[12:04] DESIR/I

he was one of the fastest swordsmen.

[12:07] DESIR/I

He was that strong in a timeline where he barely had any training.

[12:12] DESIR/I

This time, he can be much stronger.

[12:15] ROMANTICA

Found you!

[12:24] ROMANTICA

Where the hell did you learn about—

[12:25] DESIR

Hush. The practice is starting.

[12:27] ROMANTICA

The practice?

[12:37] ROMANTICA

Wh-Wh-Wh-What is that life form?!

[12:40] ROMANTICA

Too adorable!

[12:42] DESIR

I guess Pram is kind of cute.

[12:44] ROMANTICA

Kind of?!

[12:46] ROMANTICA

That's pure cuteness!

[12:48] ROMANTICA

A cutie like that exists here?

[12:49] ROMANTICA

Is this paradise? Was it paradise all along?

[12:55] PRAM

Achoo!

[12:57] ROMANTICA

I can't! I wanna keep him!

[12:58] ROMANTICA

What do I do?!

[13:18] DESIR

A great sword? Why...

[13:21] ROMANTICA

Can he really wield such a large weapon?

[13:30] PRAM

I'm Pram Schnaizer, from the beta class.

[13:34] PERCIVAL

I don't need to announce
my name for a mere beta.

[13:38] PERCIVAL

Get us started already.

[13:39] REFEREE

O-Oh, okay.

[13:42] REFEREE

Ready...

[13:45] REFEREE

begin!

[13:56] PERCIVAL

Damn!

[14:00] PERCIVAL

You bastard...!

[14:07] ROMANTICA

He's actually pretty strong!

[14:09] DESIR

No.

[14:11] DESIR/I

He's just swinging it around blindly.

[14:14] DESIR/I

Why is he using a great sword?

[14:23] DESIR/I

The attacks are coming non-stop.

[14:25] DESIR/I

But, knowing Pram, he'll...

[14:31] DESIR

Hold it!

[14:52] PRAM

I yield.

[14:55] REFEREE

Match over!

[14:56] REFEREE

Percival wins!

[15:00] ROMANTICA

He did his best, but he lost anyway.

[15:03] ROMANTICA

But why did he choose a great sword?

[15:06] ROMANTICA

It didn't work for him, right?

[15:08] DESIR

Right...

[15:17] DESIR

Don't!

[15:35] DESIR

The match is over!

[15:38] PERCIVAL

Shut up.

[15:39] PERCIVAL

Do you want to end up like him?

[15:42] DESIR

His blow landed that hard, did it?

[15:45] DESIR

Or are you jealous of someone
who's more talented than you?

[15:51] PERCIVAL

Shut up!

[16:05] PERCIVAL

You... blocked it?!

[16:08] DESIR

You won the match.

[16:11] DESIR

What more do you want?

[16:19] PERCIVAL

I'm going to remember your face!

[16:35] PRAM

A-Are you okay?

[16:37] DESIR

Yeah, I used magic to block it.

[16:40] DESIR

It didn't do much damage.

[16:42] ROMANTICA

Just like at the entrance exam,
you are really reckless!

[16:47] PRAM

I'm done!

[16:54] PRAM

I'm so sorry.

[16:57] PRAM

Your right arm... it'll inconvenience
you for a while, I'm sure.

[17:00] DESIR

I chose to get involved.

[17:02] DESIR

You don't need to blame yourself.

[17:04] PRAM

But because of me, you made an enemy
of someone from the alpha class...

[17:10] ROMANTICA

How are you so cute when you're crying?!

[17:13] DESIR

Romantica, restrain yourself.

[17:16] DESIR

I'm really all right.

[17:20] PRAM

Oh! I haven't introduced myself.

[17:24] PRAM

I'm Pram Schnaizer.

[17:27] DESIR

I'm D—

[17:27] ROMANTICA

I'm Romantica Eru!

[17:30] PRAM

Right...

[17:32] DESIR

I'm Desir Herrman.

[17:34] DESIR

Nice to meet you, Mr. Schnaizer.

[17:38] PRAM

If you don't mind, I'd love it
if you'd use my first name...

[17:40] ROMANTICA

Pram.

[17:42] PRAM

Right...

[17:45] DESIR

Okay, then... Mr. Pram.

[17:48] PRAM

Please don't be so formal!

[17:50] DESIR

O-Okay... Pram.

[17:55] DESIR/I

Pram, Pram, Pram, Pram...

[18:02] DESIR/I

Why is he blushing?

[18:05] DESIR/I

But he looks happy, so whatever.

[18:10] PRAM

I can't thank you enough, Desir!

[18:14] PRAM

I will never forget your kindness.

[18:18] PRAM

If there's anything I can do,
please feel free to tell me!

[18:22] DESIR

Yes, I'll be sure to take you up on that.

[18:25] PRAM

Of course!

[18:26] PRAM

Goodbye!

[18:33] ROMANTICA

My gosh, that was so cute!

[18:36] DESIR

So, Romantica.

[18:39] DESIR

You wanted to talk to me?

[18:45] DESIR

Shall we go somewhere else?

[18:53] ROMANTICA

You didn't tell anyone about this, did you?!

[18:56] DESIR

Of course not.

[18:58] DESIR

But the professors here are aware of it.

[19:01] DESIR

That's why you were
dropped to the beta class,

[19:04] DESIR

even though you're a noble
with amazing magic skills.

[19:08] DESIR

In Prillecha Kingdom, which lies several
hundred kilometers away from here,

[19:13] DESIR

there lived a merchant who
made a fortune through trading.

[19:17] DESIR

The commoner merchant bought
a title from a poor noble

[19:22] DESIR

and obtained the surname of Eru.

[19:24] DESIR

This was when you were about four years old.

[19:27] DESIR

Romantica Eru.

[19:30] DESIR

"Even if you buy a noble title,
you can't change your commoner blood."

[19:34] DESIR

That's what the professors here think.

[19:37] DESIR

That's why you were placed in the beta class.

[19:39] ROMANTICA

I know that!

[19:41] DESIR

You should decline that offer.

[19:44] DESIR

The Blue Moon party is only open to nobles.

[19:46] ROMANTICA

I'm sure Doneta will protect me!

[19:49] DESIR

Remember what he said about commoners?

[19:53] (Flashback) DONETA

Filthy commoners...

[19:56] DESIR

I'm sure you can imagine what would
happen if Doneta found out about this.

[20:02] DESIR

Would you like to join my party?

[20:04] DESIR

If you don't...

[20:06] ROMANTICA

If I don't, you'll tell everyone
that I'm a commoner?

[20:09] ROMANTICA

Give me a break!

[20:11] ROMANTICA

You'll never succeed with a party
you blackmail people into joining!

[20:14] DESIR

No, I would never do that.

[20:17] ROMANTICA

Then what *will* you do?

[20:19] DESIR

If you turn me down, I guess
I'll have to start it with Pram alone.

[20:25] ROMANTICA

Alone with... Pram?!

[20:29] PRAM

Desir!

[20:32] PRAM

Desir...

[20:35] PRAM

Desir...

[20:42] ROMANTICA

That's not fair!

[20:44] DESIR

What's not fair?

[20:46] ROMANTICA

Honestly, I find you super sketchy!

[20:52] ROMANTICA

You keep smiling at me for no reason!

[20:54] ROMANTICA

You know so much about my family!

[20:56] ROMANTICA

You acted recklessly at the entrance exam!

[20:58] ROMANTICA

And you beat a magic knight!

[21:00] ROMANTICA

More importantly, what's up
with that inversing spell?!

[21:03] ROMANTICA

How can you do that when
you're at the lower Circle?!

[21:07] DESIR

So, what do you say?

[21:17] ROMANTICA

Fine! I'll join your party.

[21:21] ROMANTICA

And I'm gonna uncover your secret,
so just you wait.

[21:27] DESIR

Okay...

[21:29] DESIR

Nice to work with you, Romantica.

[21:36] ROMANTICA

That smile of yours really pisses me off.

[21:39] DESIR

I know.

[21:41] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[21:44] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[21:47] [SONG] ED LYRICS

Even though that couldn't be

[21:55] [SONG] ED LYRICS

All emotions will fade away sooner or later

[22:00] [SONG] ED LYRICS

So we can pretend it's all a fairytale

[22:06] [SONG] ED LYRICS

Even love is just a fleeting dream

[22:11] [SONG] ED LYRICS

So let's throw the dice
and see what's in store

[22:16] [SONG] ED LYRICS

I rolled a six today, eight times in a row

[22:22] [SONG] ED LYRICS

But who knows what
tomorrow's play will bring?

[22:27] [SONG] ED LYRICS

I hope one day we'll be able to say

[22:32] [SONG] ED LYRICS

That not knowing was the best part

[22:38] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[22:41] [SONG] ED LYRICS

I thought you were the only one for me

[22:43] [SONG] ED LYRICS

Even though that couldn't be

[22:49] [SONG] ED LYRICS

If we happen to meet again in the next life

[22:52] [SONG] ED LYRICS

I'll take any help I can get,
even my own cat's

[22:54] [SONG] ED LYRICS

Because this time

[22:57] [SONG] ED LYRICS

I'll roll a three

SIGN Forming

a Party

SIGN Episode 4

[23:35] DESIR

Next episode, "Forming a Party."

Revision #1

Created 2024-08-25 21:46:54 UTC by whimsee

Updated 2024-08-25 21:46:54 UTC by whimsee